

# hó \

Alhóndiga Bilbao

# gutunzuria

Festival Internacional de las Letras de Bilbao

7/10 abril 2011

HAZ

LO QUE

QUIERAS

MIENTRAS

NO HAGAS

NADA

'Reflexiones sobre una década'

ANTONIO ALTARRIBA	LEV DANILKIN
JAVIER CERCAS	MARIA GÁLINA
KARMELE JAIO	VLADÍMIR MAKANIN
CATHERINE MILLET	VLADISLAV OTROSHENKO
SOLEDAD PUÉRTOLAS	ROMÁN SENCHIN
SALMAN RUSHDIE	ALEXÉI VARLÁMOV
SLAVOJ ŽIŽEK	SVETLANA VASILENKO
	BORIS YEVSÉYEV
	GALINA YEVTUSHENKO

[www.alhondigabilbao.com](http://www.alhondigabilbao.com)

Any information regarding the Festival can be found in english at the web site

bbk

EL CORREO

# hó \ gutunzuria

Conversaciones con...

Alhóndiga Bilbao

»El Festival **GUTUN ZURIA** [carta blanca] quiere convertir Bilbao en una cita anual de referencia en el ámbito de la literatura internacional contemporánea. Es una plataforma para el encuentro entre los autores y su público, y un espacio para el debate y la reflexión sobre las preocupaciones de la sociedad contemporánea desde la escritura y el pensamiento.

**GUTUN ZURIA** es una cita con las grandes personalidades del mundo de la literatura y un espacio para el descubrimiento de nuevos autores; una comunidad políglota de ciudadanos curiosos; una red participativa de comunicación de ideas y de reivindicaciones; una neurona múltiple que, desde Alhóndiga Bilbao, proyecta sus extensiones para conectar y crear sinergias con los aficionados y los profesionales de la literatura: escritores, lectores, editores, agentes, promotores, traductores, críticos, librerías, bloggers.../

## »CONVERSACIONES CON ...LOS AUTORES ...EL PÚBLICO

Esta sección se constituye como el eje central del Festival. Nos interesa la conversación: Experimentar la energía que se desprende del choque entre dos mentes: «sorprender, provocar, comprometer, iluminar, instigar y agitar la mente a través de la conversación».

¿Sobre qué conversaremos en **GUTUN ZURIA 2011**? La presente edición del Festival lleva por título: **'HAZ LO QUE QUIERAS, MIENTRAS NO HAGAS NADA. REFLEXIONES SOBRE UNA DÉCADA'**.

Queremos detectar algunas cuestiones que, de algún modo, parecen relevantes en este principio de siglo: analizar la década pasada e intentar intuir, a través de este análisis, cómo puede ser la próxima. Por ello, a través de las diferentes participaciones desmenuzaremos un tema fundamental y complejo:

¿Cuál es el espacio individual de libertad en la sociedad contemporánea?

Abordando dicotomías como la supuesta ausencia de una ideología imperante frente a una sociedad donde nada se sustrae a la ideología; temas como la censura y la autocensura, la obsesión contemporánea de las sociedades occidentales por el deber ético del goce, de la felicidad, la presión de la biopolítica en la regulación de los placeres que nos está llevando hacia lo descafeinado, a la profilaxis, a lo 'light', al reduto del 'resort' y el spa como lugares de no relación./

¿NUESTRO  
OBJETIVO?  
TRANSMITIR  
EL PLACER  
DE LEER  
Y PENSAR



**SLAVOJ ŽIŽEK**

Nació en Liubiana, Eslovenia. Es Senior Researcher en el Birkbeck College, University of London. Se define como un filósofo hegeliano, un psicoanalista lacaniano, un cristiano ateo y un activista político comunista, y considera que estos cuatro rasgos responden a una misma causa. Bautizado como el 'Elvis Presley de la filosofía', es conocido por su desbordada fuerza comunicativa. Entre sus principales publicaciones se encuentran: en filosofía, 'Visión de Paralelo', Fondo de Cultura Económica (2006); en psicoanálisis, 'Cómo leer a Lacan', Paidós (2008); en teología, 'The Monstrosity of Christ: Paradox or Dialectic?', Creston Davis (2009); y en política, 'Sobre la Violencia', Paidós (2009). Entre sus últimas obras traducidas al castellano: 'El prójimo. Tres indagaciones sobre teología política', Amorrortu editores (2010); y 'Lenin reactivado. Hacia una política de la verdad', Akal (2010)./



**CATHERINE MILLET**

Es directora de redacción de la revista 'Art Press'. Es la autora de varias monografías sobre arte, entre las que destacan 'Textes Sur L'art conceptuel' ['Textos sobre el arte conceptual']; 'Yves Klein'; 'L'art contemporain en France' ['El Arte Contemporáneo en Francia']; y de obras como 'Conversations avec Denise René' ['Conversaciones con Denise René']; 'Le Critique d'art s'expose' ['El Crítico de Arte se expone']; 'L'art contemporain' ['El Arte Contemporáneo']; y 'Dali et moi' ['Dali y yo']. En 2001, publicó 'La vie sexuelle de Catherine M.' ['La vida sexual de Catherine M.']; y en 2003, 'Riquet à la houppe, Millet à la loupe' ['Riquete el del hupete, Millet el de la lupa']. En 2008, se publicó 'Jour de Souffrance' ['Día de Sufrimiento']. Ha sido comisaria de varias exposiciones, de la sección francesa de la Bienal de São Paulo en 1989 y del pabellón francés en la Bienal de Venecia de 1995./



**SALMAN RUSHDIE**

Nació en Bombay en 1947. Es autor de once novelas, una colección de relatos cortos y cuatro obras de no ficción, además de coeditor de Mirrorwork, una antología de la literatura india contemporánea. La novela 'Hijos de la medianoche' obtuvo el premio Booker en 1981, el Booker of Bookers en 1993 y el Premio Best of the Booker en 2008. 'El último suspiro del moro' ganó el premio Whitbread en 1995 y el premio Aristeion de literatura concedido por la UE en 1996. Salman Rushdie recibió el título de Sir en 2007 en reconocimiento a los servicios prestados a la literatura. Es miembro de la Royal Society of Literature y Commandeur dans l'Ordre des Arts et des Lettres. Entre sus últimas obras: 'La encantadora de Florencia' y el libro infantil 'Luka y el fuego de la vida'. Rushdie trabaja actualmente en la versión cinematográfica de su novela 'Hijos de la medianoche' y en su libro de memorias./



**JAVIER CERCAS**

Nació en Ibañeta, Cáceres, en 1962. Profesor invitado durante dos años en la Universidad de Illinois, es, desde 1989, profesor de Literatura Española en la Universidad de Girona. Es colaborador habitual de la edición catalana del diario 'El País'. Entre sus obras caben destacar 'El móvil', 'El inquilino', 'El vientre de la ballena', 'Relatos reales', 'Soldados de Salamina', llevada al cine por David Trueba, y 'Anatomía de un instante'. Ha sido galardonado con diversos premios, entre los que destacan el premio Qué Leer, el Crisol, el The Independent Foreign Fiction, en Reino Unido, el Grinzane Cavour, en Italia, el de la Crítica de Chile, el premio Ciutat de Barcelona, el premio Extremadura, y, en 2010, el premio internacional Terenci Moix de Literatura, Cinematografía y Artes Escénicas, Autor del Año de Ensayo y el Nacional de Narrativa por 'Anatomía de un instante'./



**ANTONIO ALTARRIBA**

Catedrático de Literatura Francesa en la Universidad del País Vasco. Le interesan los aspectos visuales de la escritura y las posibilidades narrativas de la imagen. También la literatura erótica. Sobre ello ha escrito libros como 'La España del tebeo' (2001), 'Tintín y el viento rosa' (2007) o 'La paradoja del libertino' (2008). Guionista, es autor de álbumes de historieta como 'Amores locos' (2005), 'El brillo del gato negro' (2008) o 'El arte de volar' (2009), por el que, en 2010, recibió el Premio Nacional de Cómic; y de series fotográficas recogidas en 'El elefante rubio' (2007) o 'Vida salvaje' (2008). Como escritor de ficción, ha publicado 'El filo de la luna' (1993), 'Cuerpos entretreídos' (1996), 'La memoria de la nieve' (2002) o 'Maravilla en el país de las Alicia's' (2010)./



**SOLEDAD PUÉRTOLAS**

Nació en Zaragoza, en 1947. Licenciada en Periodismo y Ciencias Políticas, después de casarse, pasó una temporada en Trondheim (Noruega) y unos años en Santa Bárbara (California). De regreso a Madrid, se dio a conocer como escritora en 1979, al obtener el Premio Sésamo con 'El bandido doblemente armado'. En 1989, se hizo con el prestigioso Premio Planeta con 'Queda la noche'. En 1993, sumó el Anagrama de Ensayo por 'La vida oculta'; en 2000, el premio NH al mejor libro de relatos con 'Adiós a las novias'; y, un año más tarde, el Glauka 2001, en reconocimiento a su trayectoria intelectual y personal. En 2003, recibió el Premio de las Letras Aragonesas. Desde 2006, forma parte del Patronato del Instituto Cervantes y es miembro de la Real Academia Española, al ocupar el sillón 'g', desde enero de 2010./



**KARMELE JAIO**

Licenciada en Ciencias de la Información, es responsable de comunicación de Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer, labor que compagina con la de columnista en varios diarios. Publicó su primer libro en solitario en 2004, la colección de relatos 'Hamabost zauri'. En 2006, publicó la novela 'Amaren eskual', que ha recibido, entre otros, los premios Igartzta, Euskadi de Plata y la distinción Beterriko Liburua, que conceden los lectores al mejor libro en euskera del año. Se ha traducido al castellano ['Las manos de mi madre'] y al alemán, y está siendo adaptada por la autora para su versión cinematográfica. En 2007, publicó el libro de relatos 'Zu bezain ahul' y, en 2009, la novela 'Musika airean'. En 2010, publicó una selección de sus relatos en castellano bajo el título 'Heridas crónicas'./

SORPRENDER,  
PROVOCAR,  
COMPROMETER,  
ILUMINAR,  
INSTIGAR  
Y AGITAR  
LA MENTE  
A TRAVÉS  
DE LA  
CONVERSACIÓN

## MODERADORES



**PAUL HOLDENGRÄBER**

Desde que llegó a la New York Public Library [NYPL] en 2004, ha dado un vuelco a la programación de dicha institución y, bajo el lema 'Quiero hacer que los leones rujan', ha dejado atrás las habituales conferencias, para presentar un ambicioso programa de conversaciones, debates y 'performances'. Conocido por provocar que sus invitados rebasen los límites de las especializaciones a favor de discusiones más amplias, ha comisariado más de doscientos programas sobre temas de actualidad, y entrevistado a figuras como Margaret Atwood, Isabel Allende, Bill Clinton, John Hope Franklin, Salman Rushdie, Umberto Eco, David Byrne, Javier Marías, Norman Mailer o Jay-Z. Fundó en 1998 el Institute for Art and Cultures en Los Ángeles County Museum of Art. En 2003, recibió la distinción de Chevalier des Arts et des Lettres y, en 2010, la Cruz de Honor Austríaca de las Ciencias y el Arte./



**IGNACIO VIDAL-FOLCH**

Nació en Barcelona en 1956, es escritor y ejerce, también, como periodista en 'El País'. Es autor del libro de cuentos 'Amigos que no he vuelto a ver', y de las novelas 'No se lo digas a nadie', 'La libertad' y 'La cabeza de plástico'. Sus obras le han valido un puesto entre los escritores más representativos de su generación. 'Turistas del ideal' es el primer volumen de una trilogía, al que ha seguido 'Contramundo'. A la espera de la tercera entrega, su último libro publicado es la selección de relatos 'Noche sobre noche'. Su faceta como cronista de aguda capacidad de observación y refinado rigor intelectual se recoge en 'Barcelona: Museo secreto', una singular guía literaria. A finales de los años 80, como corresponsal en Praga, cubrió la transición a la democracia de todos los países de Europa oriental. Desde el año 2010, presenta el programa de literatura de TVE 'Nostromo'./



**IÑAKI ESTEBAN**

Autor de 'El efecto Guggenheim. Del espacio basura al ornamento' y de 'Libertad y sentido en las sociedades democráticas', Premio Miguel de Unamuno de Ensayo. Es coautor de 'Diccionario de la existencia', volumen colectivo en el que han participado filósofos de renombre internacional, y de 'Bilbao de cine'. Profesor del máster de Periodismo de El Correo-Universidad del País Vasco, trabaja como periodista en 'El Correo' y colabora en diversas publicaciones culturales, así como en programas de radio dedicados a los libros. En 2002, el Gremio de Editores de Cataluña le otorgó el Premio Atlántida al mejor articulista del año. Fue el coordinador del Comité de Apoyo a Salman Rushdie en España./

# hó \ gutunzuria

Literatura invitada... Rusia

## Alhóndiga Bilbao



» **CONCIERTO ESPECIAL EN HONOR A LA MÚSICA RUSA**  
El próximo 2 de abril, la Banda Municipal de Música de Bilbao, dirigida por Iñaki Urkizu, ofrecerá un ameno repertorio de música rusa y de compositores de distintos orígenes inspirados en ella, en el marco de **GUTUN ZURIA**.  
**REPERTORIO**  
Popular, 'Kalinka'  
Pyotr I. Tchaikovsky, 'Marcha eslava, Op. 31'  
Pablo Sorozábal, 'Katiuska. La mujer rusa'  
Ippolitov Ivanov, 'Bocetos del Cáucaso'  
Terry Kenny, 'Suite on russian dances'  
Roland Kernen, 'Pops in the Spots'  
Sábado, 2 de abril. 12.30 h. Atrio de las Culturas

» Proyección de la película 'AGUA HIRVIENDO' de TATIANA FIRSOVA. (100') V.O. rusa, subtitulada en inglés.  
Cuenta la historia de amor entre Galina, una mujer madura, y un chico joven, Ijusik. ¿Hasta dónde se puede llegar en la imprudente persecución de la felicidad? Galina abandona marido e hijos y acaba en prisión.  
Martes, 5 de abril. Cines Golem Alhóndiga

» Proyección del documental 'EL LUGAR', dirigido por ARKADY KOGAN, con guión de SVETLANA VASILENKO. (26') V.O. rusa, subtitulada en inglés.  
A través de la mirada de un joven que vive en la base militar de Kapustin Yar, descubrimos cómo se vive en la ciudad semisecreta, donde nació Svetlana Vasilenko.  
Jueves, 7 de abril. Sala Bastida, planta -2

» Proyección del documental 'EL APEADERO' de GALINA YEVTUSHENKO sobre LEV TOLSTÓI. (52') V.O. rusa, subtitulada en español.  
Narra la historia de los últimos días de Lev Tolstói. ¿A dónde se dirigía cuando decidió abandonar la casa familiar y le sorprendió la muerte en la estación de tren de la pequeña aldea de Astápofo?  
Sábado, 9 de abril. Sala Bastida, planta -2

» El programa 'Literatura invitada... Rusia' se organiza en colaboración con la Unión de Escritores de Rusia y el Russian PEN Center, y con el patrocinio de Studio Harmony, productora de la famosa serie de la televisión rusa 'Instituto de señoritas' y de la popular película 'Agua hirviendo', que se programa en el marco de este Festival.

Queremos expresar nuestro agradecimiento a todas las instituciones y personas que generosamente han colaborado en la realización del programa:  
Ministerio de Cultura de la Federación Rusa; Oleg Vavilov - Academia Rossica; George Bregman y Maria Koledina - United Nations Foundation en Nizhny Novgorod; Svetlana Vasilenko y Vladislav Otroshenko - UNIÓN DE ESCRITORES DE RUSIA; Vera Moiseeva - RUSSIAN PEN CENTER; Yuri Belenky - STUDIO HARMONY; International MBA e Intersolar./

» ¿Qué interesa, qué preocupa en otros países hoy? En cada una de las ediciones del Festival, queremos hacer accesible la literatura y la cultura de un determinado lugar al público interesado, conocer su contexto histórico y social, promover la comprensión mutua e inspirar el contacto e intercambio de ideas entre los autores y mediadores. Diferentes lenguajes, culturas, formaciones literarias, referentes y tradiciones. Los especialistas y traductores harán posible e incentivarán el diálogo entre el autor y la audiencia. Además, pretendemos contribuir al debate sobre la complejidad del acercamiento a las literaturas del mundo: ¿Qué perdemos cuando la literatura se traduce de un idioma a otro? ¿Cómo actúan hoy las fuerzas de la llamada globalización sobre las literaturas? ¿Qué literaturas dominan los mercados? ¿Cómo se establecen hoy los cánones internacionales? ¿Cómo se relaciona la literatura con los cambios político-sociales?

**GUTUN ZURIA** apuesta este año por una gran desconocida en nuestro entorno: la literatura rusa contemporánea, con una producción extraordinaria en cuanto a diversidad y calidad, pero muy poco traducida en nuestro país.

Abordando principalmente la ficción literaria, el Festival quiere presentar, junto a figuras de reconocida proyección internacional, a los nuevos autores que empiezan a marcar hoy las tendencias literarias. A través de la participación de autores de diferentes generaciones, podemos dibujar la diversidad de modos que coexisten en el panorama de las letras rusas; la herencia del absurdo y del humor; la recuperación de la memoria histórica; la necesidad de las nuevas generaciones de escapar de la herencia soviética; la proliferación de antiutopías; la eclosión de los géneros como la novela negra; el predominio de las escritoras en la tradición de la prosa documental; el relato literario de los conflictos bélicos actuales; etc.

Los escritores participarán en un debate sobre el estado de la política en Rusia, la situación del periodismo, el peso social de los intelectuales, etc., de modo que podamos aproximarnos a los cambios reales que vive el país.

Esta participación se organiza en el marco del Año Dual España-Rusia 2011, que los gobiernos de ambos países han puesto en marcha, y que, mediante exposiciones, actividades musicales y teatrales, y otros proyectos, trabaja por la aproximación de sus culturas./

EL OÍDO ES UN ÓRGANO MUY SENSIBLE. LO QUE ESCUCHAS PUEDE HACER CAMBIAR TU VIDA. NADA MÁS ERÓTICO QUE AGARRAR LA MENTE DE OTRO

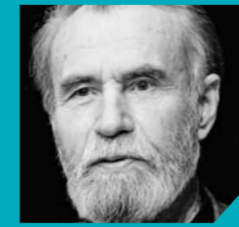
CON LA COLABORACIÓN DE...



**RODRIGO FERNÁNDEZ**

Nació en 1949, ha sido corresponsal en Moscú del diario 'El País' durante 20 años. Actualmente, es corresponsal de Cadena SER en la capital rusa y sigue colaborando con el periódico 'El País'. Magister en Filología (1974), fue miembro del Consejo de Redacción de la revista soviética 'Súpnik', ha traducido

numerosas obras –novelas, cuentos, piezas de teatro– de autores rusos (Viktor Astáfiiev, Fazil Iskander, Mikhail Shatrov, Yuri Trifonov, entre otros). Es coautor del 'Diccionario Escolar Ruso-Español' (Moscú, 1987) y uno de los autores de la 'Enciclopedia de Ajedrez' (en ruso, Moscú, 1990)./



**VLADÍMIR MAKANIN**

Matemático, ingeniero y cineasta de formación, ajedrecista obsesivo, trabajaba en un instituto de cohetes militares hasta que se sintió atraído, primero por el cine, y luego por la literatura. Reconocido internacionalmente como uno de los máximos maestros de la prosa rusa contemporánea nació en 1937, en Orsk, en los Urales, en la frontera entre Europa y Asia. En 1967, publicó su primera novela, 'La línea recta', obra que inspiró la película homónima. El recrudecimiento de la censura lo llevó a mantenerse al margen de la vida cultural del país hasta que la 'perestroika' encendió un nuevo interés por su realismo psicológico. En 2008, su novela 'Asán', sobre la guerra en Chechenia, ganó el premio Bolshaya Kniga. Sus obras 'El profeta', 'Un río de rápida corriente', 'Solo y sola' y 'El pasadizo' han sido traducidas al español. Este año se publicará su novela 'El prisionero del Cáucaso' (1998)./



**BORIS YEVSÉYEV**

Nació en Jersón, Ucrania, de padre ruso y madre ucraniana. Violinista de profesión, en la actualidad imparte clases magistrales en el Instituto de Creación Periodística y Literaria de Moscú. En 1974, escribió una carta en defensa de Solzhenitsyn que le cerró cualquier posibilidad de publicar en los medios oficiales, de modo que sus primeros relatos circularon en 'samizdat' (manuscritos literarios clandestinos). Galardonado con el premio Venets, Gorki de literatura, y los premios de las revistas 'Oktiabr', 'Literatúrnyy Uchobá' y 'Novi Zhurnal', ha sido finalista del Russian Booker, del Yuri Kazakov, y del Yásnaya Poliana. Es autor, entre otras novelas, de 'Himnos negados', 'Romancito', 'La tienda de pobres' y 'Yevstignéi', finalista del premio Bolshaya Kniga 2010. Su prosa destaca por el tratamiento paradójico de temas atemporales y un trabajo minucioso de la lengua./



**ALEXÉI VARLÁMOV**

Prosista y especialista en literatura rusa del siglo XX. Nació en Moscú en el año 1963. Se licenció en la Facultad de Filología de la Universidad Estatal de Moscú en 1985 y se doctoró en Filología en 2003. Domina el inglés y el español. Debutó como prosista con el cuento 'Cucarachas' en la revista 'Oktiabr'. Su primera novela, 'La casa de la calle Ostázhenka', se publicó en 1990, aunque la popularidad le llegó de la mano de las novelas 'El papanatas' (1995) y 'El nacimiento' editada en español por el Acantilado en 2009. Es autor de numerosos ensayos y artículos sobre la teoría de la literatura. Su obra ha sido ampliamente traducida fuera de Rusia. Ha obtenido numerosos premios y, en 2007, obtuvo el segundo lugar en el premio Bolshaya Kniga por su biografía de Alexéi Tolstói./



**VLADISLAV OTROSHENKO**

Nació en 1959, en Novocheerkassk, en la Rusia septentrional. Es prosista, autor, entre otros, de 'Persona de desconfianza'; 'Historia secreta de las creaciones artísticas'; 'Guíame, ciego'; 'Apéndice para un álbum fotográfico'; 'El caso de la ciudad de los ingenieros' y 'El patio del bisabuelo Grisha'. Sus obras se encuentran traducidas y publicadas en Austria, Alemania, Hungría, Italia, China, Lituania, Serbia, Eslovaquia, EEUU, Francia y Estonia. En el año 2004, recibió el premio literario Grinzane Cavour, uno de los galardones más prestigiosos de Italia. En Rusia, su obra ha recibido diversos premios: premio Yásnaya Poliana 2003, premio Iván Petróvich Belkin al mejor cuento en lengua rusa y premio Gorki 2006, entre otros./



**SVETLANA VASILENKO**

Nació en 1956 en Kapustin Yar, provincia de Astrajan, ciudad que se encuentra junto a una base para el desarrollo y lanzamiento de misiles nucleares construida en 1946 por Stalin. Este enclave es el escenario de la mayoría de sus historias. Se dio a conocer con la novela 'Saga de cazadores'. Su principal éxito internacional lo obtuvo gracias a la publicación en inglés de 'Shamara y otras historias', que fue llevada al cine y obtuvo el premio Yves Montand. Narradora, poeta y guionista, cofundadora del grupo de escritoras Nuevas Amazonas, recibió el premio Nabokov 1999. Desde 1996, es primer secretario de la dirección de la Unión de Escritores Rusos. Ha recibido los premios de la revista 'Novy Mir' 1998 por su novela 'Dúrocka' [Tonitru] y el Nabokov 1999./



**LEV DANILKIN**

Nació en Ucrania en 1974, de formación filólogo, es el principal crítico literario de su generación. Reconocido por hacer una crítica accesible, es también temido por su poder para hacer que un libro triunfe o fracase. Desde el año 2001, es columnista de la prestigiosa revista Afisha, en la que también es coordinador de la sección de libros y del blog literario. Además, ha traducido al ruso 'Las cartas de Londres', de Julian Barnes, y es el autor de una biografía literaria del escritor y político Aleksandr Prokhanov, 'El hombre del huevo: vida y opiniones de Aleksandr Prokhanov', así como de la biografía de Yuri Gagarin. En 2008, resultó finalista en los premios Bolshaya Kniga, Bestseller Nacional y Bunin. En 2010, recibió el Belkin de crítica literaria. Es miembro del consejo de expertos del premio Bolshaya Kniga./



**ROMÁN SENCHIN**

Nació en 1971 en Kizil, en Siberia, se traslada posteriormente a Minusinsk, también en Siberia, donde reside hasta su reciente traslado a Moscú. Reconocido con numerosos premios, es uno de los escritores jóvenes más prometedores, además es músico y cantante de rock. Sus obras han sido traducidas al francés y al alemán. La más conocida, la novela autobiográfica 'Minusinsk', describe con un lenguaje muy rico a un grupo de jóvenes de provincias sin aspiraciones ni ideales, que no tienen apenas ilusiones y cuyo único consuelo es la bebida y las drogas. Según Senchin, sus personajes representan a la mayoría de los jóvenes de las provincias de Rusia. Su última novela, 'Los Yelfishev', fue finalista de los premios Booker Ruso 2009 y Bestseller Nacional 2010./



**MARIA GÁLINA**

Nació en Tver, en 1958, es poeta, traductora, crítica literaria y autora de varias novelas y cuentos. Creó en Ucrania, se graduó en Biología Marina en la Universidad de Odesa y vive en Moscú desde 1987. Se dio a conocer como poeta a finales de los años 90 y, desde entonces, ha recibido numerosos galardones, incluyendo el premio Noví Mir y el International Portal Prize por su principal novela 'Guivi y Shenderóvich' [traducida al inglés con el título de 'Iramifications', recibió el premio Academia Rossica a la mejor traducción del ruso]. Su mundo literario contiene una gran dosis de realismo mágico. Ha publicado más de diez novelas de ciencia ficción; su obra muestra una atención permanente a los temas del género. Sus poemas han sido traducidos al inglés y ucraniano, y su prosa se puede encontrar en inglés y polaco./



**GALINA YEVTUSHENKO**

Nació en Vorónezh en 1956. Se licenció en la Facultad de Filología de la Universidad Estatal de dicha ciudad y realizó los estudios de doctorado en la Universidad Estatal Rusa de Cinematografía. Actualmente, trabaja en los estudios cinematográficos ROZA como guionista, directora y productora de cine documental y de ficción. Nominada a los prestigiosos premios nacionales Nika y Zolotói Oriol, ha recibido la distinción artística de honor de la Federación de Rusia y el premio de Literatura y Arte del Ayuntamiento de Moscú en 2007. La película 'Polustánok' ['El apeadero'] fue galardonada con el premio del Consejo de la Federación como mejor filme sobre Tolstói. Entre sus películas destacan 'Cherádnayna istoria' ['Historia de un ático'] y 'Nóvie vremená ili Birzha nevázhimosti' ['Nuevos tiempos']./

Próximamente... Más Rusia

Tras GUTUN ZURIA, entre el 11 de mayo y el 29 de junio, AlhóndigaBilbao seguirá adentrándose en el universo de la cultura rusa con la exposición del fotógrafo Dmitri Baltermants, cuyas instantáneas constituyen una narración única de la historia de la Unión Soviética.

# hó \ gutunzuria

Otras secciones...

Alhóndiga Bilbao

## 'STORYTELLING', » VEN A CONTARNOS TU HISTORIA

»En su vocación de máxima participación ciudadana, este año **GUTUN ZURIA** propone, el domingo 10 de abril, a las 12.00 de la mañana, una actividad de 'STORYTELLING' que, bajo el lema 'CUANDO LA REALIDAD SUPERA LA FICCIÓN', invitará a todas aquellas personas que lo deseen a reunirse en el atrio de Alhóndiga Bilbao para contar, con una duración máxima de 5 minutos, historias verdaderas que hayan vivido personalmente y lo más importante, que son increíbles, tan increíbles, que parecen inventadas.

Durante dos horas, de 12.00 a 14.00 horas, contarán su historia diferentes narradores, algunos profesionales, la mayoría sin experiencia; algunos conocidos -contaremos con la participación de personalidades ciudadanas que se convertirán en improvisados contadores de historias- y también con la de cualquier persona que quiera apuntarse a esta aventura acudiendo al Infopuntua de Alhóndiga Bilbao e inscribiéndose.

Para la inscripción, tendrás que indicarnos si deseas contar tu historia en euskera o castellano, y se te indicará a qué hora debes subir al escenario a ¡HABLAR!



CONVERSACIONES,  
LECTURAS,  
CONCIERTOS Y OTRAS  
PROPUESTAS.  
UN LUGAR PARA  
TROPEZAR  
CON NUEVAS IDEAS  
Y NUEVOS  
FORMATOS



## LA HORA DEL LECTOR



»**GUTUN ZURIA** pone en marcha la sección 'LA HORA DEL LECTOR\*', un espacio en el que los lectores podrán encontrarse con sus autores y conversar con ellos en un ambiente de proximidad.

A excepción de la conferencia de Salman Rushdie, todos los días, al término de la última sesión de la tarde, podremos degustar un vino en compañía de los autores invitados para intercambiar con ellos unas palabras, para que nos respondan a esa pregunta que siempre hemos querido hacerles... En definitiva, para conocerles un poco más de cerca. /

\* Sólo podrán acceder las personas que han asistido a la sesión.

PUNTO GASTRONÓMICO

## BOCADOS DE RUSIA

»LA FLORINDA, el restaurante singular de Alhóndiga Bilbao, que entiende la comida como fusión de culturas, ofrecerá durante el Festival una propuesta de diferentes platos rusos con los que iniciarse en un viaje literario-gastronómico que evocará desde el Moscú rojo a las blancas estepas siberianas. /



## OBRAS INVITADAS

»Durante la celebración de **GUTUN ZURIA**, se podrá encontrar en la primera planta de la Mediateka una selección de libros de todos los autores que participan en el Festival. La Mediateka cuenta con un gran fondo bibliográfico con obras literarias y musicales de artistas rusos de todos los tiempos. /

MEDIATEKA

## EN HOMENAJE A... BERLANGA Y LEV TOLSTÓI »

»Bajo este epígrafe, **GUTUN ZURIA** quiere resaltar la vigencia y actualidad de autores, editores y protagonistas del mundo de la literatura, tanto contemporáneos como de épocas precedentes. El Festival rinde homenaje simultáneamente al recién desaparecido Luis García Berlanga, con la emisión de su película 'EL VERDUGO'; y al novelista ruso Lev Tolstói, en conmemoración del centenario de su muerte, con la proyección del documental 'EL APEADERO'. Una exposición con las portadas y algunas fotografías del premio La Sonrisa Vertical, con materiales documentales sobre los protagonistas y la historia de este premio, cuyo jurado presidió Berlanga desde su puesta en marcha y que fue durante mucho tiempo el más importante galardón dedicado a la narrativa erótica contemporánea en español, completa las actividades en recuerdo al cineasta español. La muestra se podrá visitar entre el 1 y el 15 de abril en el vestíbulo del Auditorio. /



(1994) El jurado del XVI Premio La Sonrisa Vertical, durante el anuncio del fallo. De izda. a dcha., Beatriz de Moura, Juan Marsé, Terenci Moix, Luis G. Berlanga, Almudena Grandes, Rafael Conte y Ricardo Muñoz Suay.

## FIRMA DE LIBROS »



»Como en ediciones anteriores, **GUTUN ZURIA** organiza la firma de libros por parte de algunos de los escritores invitados. El 7 de abril, SALMAN RUSHDIE y SLAVOJ ŽIŽEK firmarán ejemplares, tras la sesión 'En conversación con...'. El día 8, firmarán libros CATHERINE MILLET y ANTONIO ALTARRIBA, y el día 9 será el turno de SOLEDAD PUÉRTOLAS, al finalizar sus conferencias. El domingo, le tocará el turno a JAVIER CERCAS, a las 13.00 h, en el Atrio de las Culturas. /

OTRAS SECCIONES ...

## GUTUN ZURIA, EN LA CIUDAD...



»El Festival quiere extender la voz de los autores participantes y comunicarse con la ciudadanía mientras viajan en metro, mientras realizan sus compras, cuando ojean las novedades en su librería preferida... /

### EXPOSICIÓN GUTUN ZURIA EN METROBILBAO

»En las estaciones de metro de Abando, Santutxu y Portugalete se expondrá, entre el 28 de marzo y el 10 de abril, ideas provocativas y retratos literarios de los participantes. Una forma directa de adentrarse en el universo **GUTUN ZURIA** con la colaboración de MetroBilbao. /

## LOS COMERCIOS SE 'VISTEN' DE RUSIA

»BilbaoCentro, la Asociación de Comerciantes de Bilbao, invita a sus 450 comercios asociados a participar en **GUTUN ZURIA** y vestir sus escaparates de productos rusos. Además, los comercios del centro de Bilbao se convertirán en puntos de información, tendrán el cartel oficial del Festival y dispondrán de ejemplares del periódico con todos los contenidos del programa. /



## LAS LIBRERÍAS COLABORADORAS

»Un año más, las librerías de Bilbao se suman al Festival presentando y destacando una selección de los fondos de los autores invitados. Además, en las librerías colaboradoras se podrá comprar el **BONO GUTUN ZURIA**, para asistir a las conferencias troncales de este Festival con una única entrada. /

- |                        |                               |
|------------------------|-------------------------------|
| Anti Liburudenda       | Dos de Mayo, 2                |
| Binario libros         | Iparagirre, 9 bis             |
| Casa del Libro         | Alda. Urkijo, 9               |
| Casa del Libro         | Colón de Larreategui, 41      |
| Elkar Megadenda        | Iparagirre, 26                |
| Elkar Megadenda        | Portal de Zamudio, s/n        |
| Elkar Megadenda        | Licenciado Poza, 14           |
| Ibaizabal              | Colón de Larreategui, 21      |
| La Librería de Deusto  | Plaza de San Pedro, 4         |
| Librería Cámara        | Euskalduna, 6                 |
| Librería Elxear        | Avda. Lehendakari Agirre, 135 |
| Librería Jakinbide     | Ledesma, 6                    |
| Librería Tintas        | Alda. San Mamés, 40           |
| Santos Ochoa Bilbao    | Simón Bolívar, 19 - Ionja     |
| Topbooks               | Gran vía, 22                  |
| Librería Intercultural | www.librenaintercultural.com  |
| Shôpa                  | Alhóndiga Bilbao              |

Patrocina



Colabora



# hó / gutunzuria

Festival Internacional de las Letras de Bilbao

7/10 abril 2011

Alhóndiga Bilbao

## PRE FESTIVAL GUTUN ZURIA

» El **SÁBADO 2 DE ABRIL** a las 12.30 h, en el Atrio de las Culturas de Alhóndiga Bilbao, **GUTUN ZURIA** ofrece un 'aperitivo' de su programa 'Literatura invitada... Rusia' con un concierto de la Banda Municipal de Música de Bilbao, que ofrecerá un repertorio de música rusa y obras inspiradas en la música de dicho país, con piezas de Pyotr I. Tchaikovsky, Pablo Sorozábal, Ippolitov Ivanov, Terry Kenny y Roland Kernen. Entrada libre

» El **MARTES 5 DE ABRIL** en los cines Golem Alhóndiga. Proyección de la película rusa 'Agua hirviendo' de TATIANA FIRSOVA. V.O. rusa, subtitulada en inglés. A las 20.00 h. 4 euros.

» El **MIÉRCOLES 6 DE ABRIL** Milagros del Corral, presidenta del Comité Científico del Foro Global Book Tomorrow que impartirá una conferencia bajo el título 'Del libro al e-book', a las 19.30 en la Sala Bastida (Planta -2). 2 euros.

## 7 DE ABRIL/JUEVES

» 12.00 h  
Programa 'Literatura invitada... Rusia': 'Rusia como mito literario'  
VLADISLAV OTROSHENKO en conversación con SVETLANA VASILENKO.  
Presenta y modera BORIS YEVSÉYEV con la colaboración de RODRIGO FERNÁNDEZ, corresponsal en Moscú del diario 'El País'.  
»Proyección del documental 'El lugar', dirigido por ARKADY KOGAN, con guión de SVETLANA VASILENKO. (26') V.O. rusa, subtitulada en inglés.  
Sala Bastida, planta -2. 2 euros

» 18.30 h  
En conversación con: 'La situación es catastrófica, pero no sería'  
Un encuentro con SLAVOJ ŽIŽEK  
Presenta IÑAKI ESTEBAN.  
Auditorio, planta -1

» 20.00 h  
En conversación con: 'Donde el mundo se hace uno'  
SALMAN RUSHDIE en conversación con PAUL HOLDENGRÄBER. La sesión finalizará con una conversación entre SALMAN RUSHDIE, SLAVOJ ŽIŽEK y PAUL HOLDENGRÄBER en torno a los recientes acontecimientos en los países norteafricanos y del Medio Oriente.  
Auditorio, planta -1.  
4 euros para ambos encuentros, con Slavoj Žižek y Salman Rushdie

## 8 DE ABRIL/VIERNES

» 12.00 h  
Programa 'Literatura invitada... Rusia': 'Nuevas perspectivas en la literatura rusa'  
LEV DANILKIN en conversación con ROMÁN SENCHIN.  
Participa RODRIGO FERNÁNDEZ, corresponsal en Moscú del diario 'El País'.  
Sala Bastida, planta -2. 2 euros

» 18.00 h  
Programa 'Literatura invitada... Rusia': 'Antiutopías'  
VLADISLAV OTROSHENKO en conversación con MARIA GÁLINA.  
Presenta y modera LEV DANILKIN con la colaboración de RODRIGO FERNÁNDEZ.  
Sala Bastida, planta -2. 2 euros

» 20.00 h  
En conversación con: 'Deseo, monogamia y pornografía'  
CATHERINE MILLET en conversación con ANTONIO ALTARRIBA.  
Auditorio, planta -1. 2 euros

» 21.30 h  
La hora del lector  
Un encuentro de los autores CATHERINE MILLET y ANTONIO ALTARRIBA y sus lectores, tras la conferencia.

» 00.00 h  
En homenaje a LUIS GARCÍA BERLANGA. Sesión de cine golfa.  
Proyección de la película de García Berlanga 'El verdugo' (1963). 87'.  
Argumento y guión de Rafael Azcona, Ennio Flaiano y José Luis García Berlanga. Presenta JORGE GUERRICAECHEVARRÍA. Con la presencia de ANA DE ESTEVAN, editora de La Sonrisa Vertical.  
Cines Golem Alhóndiga. 4 euros

## 9 DE ABRIL/SÁBADO

» 12.00 h  
Programa 'Literatura invitada... Rusia': 'El papel del escritor en la arena política rusa'  
La cineasta GALINA YEVTUSHENKO conversa con VLADISLAV OTROSHENKO. Proyección del documental 'El apeadero' de GALINA YEVTUSHENKO sobre Lev Tolstói. (52') V.O. rusa, subtitulada en español.  
Sala Bastida, planta -2. 2 euros

» 18.00 h  
Programa 'Literatura invitada... Rusia': 'Memoria colectiva'  
Presenta y modera LEV DANILKIN con la colaboración de RODRIGO FERNÁNDEZ, corresponsal en Moscú del diario 'El País'. VLADIMIR MAKANIN en conversación con ALEXÉI VARLÁMOV.  
Sala Bastida, planta -2. 2 euros

» 20.00 h  
En conversación con: 'Los personajes: ¿De dónde vienen? ¿Quién les manda? ¿Obedecen?'  
SOLEDAD PUÉRTOLAS en conversación con KARMELE JAIO.  
Auditorio, planta -1. 2 euros

» 21.30 h  
La hora del lector  
Un encuentro de SOLEDAD PUÉRTOLAS y KARMELE JAIO y sus lectores tras la conferencia.

» 22.00 h  
Concierto de Rafael Lechowski & Glaç Jazz Band  
Atrio de las Culturas, entrada libre

## 10 DE ABRIL/DOMINGO

» 12.00 h - 14.00 h  
Sesión de 'storytelling'. Cada cinco minutos, una historia en directo.  
Todas las narraciones tendrán que ser verdaderas y responderán al lema: 'Cuando la realidad supera la ficción'.

» 13.00 h - 14.00 h  
Firma de libros  
JAVIER CERCAS.  
Atrio de las Culturas

» 18.30 h  
En conversación con: 'Lecturas decisivas'  
JAVIER CERCAS en conversación con IGNACIO VIDAL-FOLCH.  
Auditorio, planta -1. 2 euros

» 20.00 h  
La hora del lector  
Un encuentro con JAVIER CERCAS y sus lectores, tras la conferencia.

## ENTRADAS A LA VENTA DESDE EL 9 DE MARZO

Entradas individuales:  
Infopuntua y Ticketbox

**Bonos GUTUN ZURIA:** Acceso a las cinco conferencias de la sección 'En conversación con'.  
Precio: 10 euros / 8 euros con tarjeta Hó.  
Venta en Infopuntua y en las librerías: Anti Liburudenda, Binario Libros, Casa del Libro, Elkar Megadenda, Ibaizabal, La Librería de Deusto, Librería Cámara, Librería Etxean, Librería Jakinbide, Librería Tintas, Santos Ochoa Bilbao, Topbooks, Librería Intercultural y Shópa.

» **Organiza:** Alhóndiga Bilbao  
**Asesores:** Rosa Ferré, Iñaki Esteban y Paul Holdengräber

HAZ LO QUE QUIERAS MIENTRAS NO HAGAS NADA